

HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY

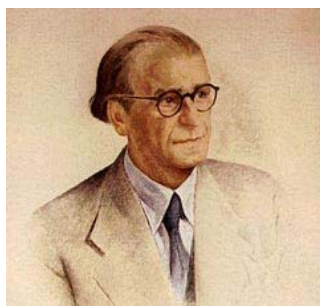
NATIONAL AND KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF ATHENS



8th Conference

«Hellenic Language and Terminology»

Under the aegis of the Ministry of Education,
Lifelong Learning and Religious Affairs



Dedicated to Manolis Triandaphyllidis
(1883 – 1959)

Programme

ATHENS – 10-12 November 2011

Opening Session:

Aula of the University of Athens
30, E.Venizelou (Panepistimiou) Str.

Thursday, 10 November 2011, 19:00

Conference Sessions:

Conference Center of the Eugenides Foundation
387, Syngrou Av., Paleo Faliro

Friday & Saturday

11 & 12 November 2011

CO-ORGANIZING BODIES:

- Hellenic Society for Terminology
 - National and Kapodistrian University of Athens
 - National Technical University of Athens
 - Aristotle University of Thessaloniki
 - University of Cyprus
 - Technical Chamber of Greece
 - Hellenic Organization for Standardization
 - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
-

Thursday 10th November 2011

Aula of the University of Athens

Opening Session

18.30 Reception of guests

19.00 Welcome address by Prof. **Theodossios Pelegrinis**, Rector of the University of Athens

Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee

Speech and address by Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman of the Conference Scientific Committee

Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:

- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, 1st Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
- Prof. **Marianna Katsoyannou**, 2nd Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus
- Prof. **Andreas Andreopoulos**, National Technical University of Athens
- Mr. **Christos Spirtzis**, President of the Technical Chamber of Greece
- Mr. **Christos Zakolikos**, CEO of the Hellenic Organization for Standardization
- Mr. **Konstantinos Karkanias**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language

19.45 Opening of the Conference

Speech: **Manolis Triandaphyllidis**, *Xenelasía or isotéleia, a century later* [in Greek]

by Prof. **Georgios Papanastasiou**, Aristotle University of Thessaloniki, director of the Institute of Modern Greek Studies (Manolis Triandaphyllidis Foundation)

20.30 Dinner

Friday 11th November 2011
Conference Center of the Eugenides Foundation

08.00 Participants' registration

1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

Chair: **Anna Lambrou-Ghonou – Christoforos Charalambakis**

- 09.15 Brief analysis of the formation terms with Greek elements or of Greek origin in the Russian and Ukrainian language
Oksana Snigovska, Andreas Malakhitis [in Greek]
- 09.30 Greek loanwords in the English language
Kyriaki Aloizou [text in English]
- 09.45 Theoretical aspects of terms study
Ruslana Alipa [in Greek]
- 10.00 English dilects of type Noun – Noun in the International Standard ISO/IEC 2382-1:1993 on information technology fundamental terminology and their Greek equivalents in the Hellenic Standard ELOT 996-1
Evangelos Topalis, Kostas Valeontis [in Greek]
- 10.15 One concept – One term – How many words ? N-lecticity of terms
Kostas Valeontis [in Greek]
- 10.30 La mentalité technologique
Maria Kardouli [in Greek]
- 10.45 Terminology and Lexicography: Two subject fields with complementary objectives, but with conceptual and methodological differences – Convergence points and proposals for further harmonization
Nomiki Koutsoubari, Christina Sdoukou, Kostas Valeontis [in Greek]
- 11.00 Questions
- 11.30 Coffee break

2nd Session: Didactics and Terminology

Chair: **Marianna Katsoyannou – Anna Anastassiadis-Syméonidis**

Invited speaker: **Christoforos Charalambakis**

professor of linguistics at National and Kapodistrian University of Athens

- | | |
|-------|--|
| 12.00 | Lexicography and Terminology: Conclusions from the comparison of two Modern Greek Dictionaries [in Greek] |
| 12.30 | Questions |
- 12.45 The language of mathematics textbooks in the two last grades of primary school
Konstantinos Keramaris, Eugenia Barmpagianni [in Greek]
- 13.00 Planification d'un modèle lexicographique comprenant des mots à charge culturelle partagée pour les apprenants du FLE
Athéna Delaki [text in French]

- 13.15 Problems of understanding terminology and theory in secondary education
Kalliopi Polymerou [in Greek]
- 13.30 Questions
- 13.45 Lunch break

Presentation		<i>[in Greek]</i>
Infrastructure projects for the access to language resources		
Moderation: <i>Dionysis Giannibas – Elena Mantzari</i>		
15.00	The META-SHARE Schema for the Description of Language Resources Maria Gavrilidou, Penny Labropoulou, Stelios Piperidis	<i>[text in English]</i>
15.15	The CLARIN Research Infrastructure Stelios Piperidis, Penny Labropoulou, Maria Gavrilidou	<i>[in Greek]</i>
15.45	Questions	

- 16.15 Coffee break

3rd Session: Terminology in specific subject fields

Chair: *Panagiotis Kontos – Andreas Andreopoulos*

- 16.45 Le nom propre dans les mass media. Un exemple: les pressonymes
Alkistis Hidioglou-Zahariades [in Greek]
- 17.00 Economic activity in Greece without official currency:
The terms and their economies
Irene Sotiropoulou [text in English]
- 17.15 In order gymnastics
Christos Theodosiou [in Greek]
- 17.30 Scientific approach of lexicography and lexical terminology in monolingual
Greek and foreign language dictionaries and handbooks of linguistic terms:
The contribution of ancient Greek and Latin to the formation of the
European linguistic terminology
Sophia Zerdeli [in Greek]
- 17.45 Terminology concerning the Economy in Ancient Crete
Ángel Martínez-Fernández [in Greek]
- 18.00 The Modern Greek Economic Terminology
Stoyna Poromanska [in Greek]
- 18.15 Interactions between everyday language and scientific terminology: an example
from the field of Cosmology
Aristeidis Kosionidis [in Greek]
- 18.30 Questions

Saturday, 12th November 2011
Conference Center of the Eugenides Foundation

4th Session: Terminological resources

Chair: *Katerina Toraki – Georgios Tsiamas*

- 09.15 MultiTerm: The database of the future
Vasiliki Kanistra [in Greek]
- 09.30 Hidden glossaries
Dionysios Giannibas, Petros Pougouras, Eftychia Karagouni [in Greek]
- 09.45 Problems and deficiencies in the Greek-Spanish and Spanish-Greek dictionaries
Mariano Villegas Hernández [in Greek]
- 10.00 Online Greek-English Dictionary of Library and Information Science
Joanna Andreou [in Greek]
- 10.15 EcoLexicon: context as a modelling factor in specialised terminological knowledge bases
Alejandro García-Aragón [in Greek]
- 10.30 *Questions*
- 10.55 *Coffee break*

11.15 Introduction to Terminology and Translation Memory Management using SDL Trados Studio 2011 (commercial presentation) [in English]
--

**5th Session: Standardization of terminology –
Dissemination and use of terms**

Chair: *Maria Kardouli – Rodolfo Maslias – Jan Roukens*

- 12.15 Project management terminology
Konstantinos Kirytopoulos [in Greek]
- 12.30 The term “idiom” in the Greek and Spanish languages
Evlampia C. Chelmi [in Greek]
- 12.45 High orality inclusion into the ‘virtual sympathy’ term
Nikoletta Tsitsanoudis-Mallidis [in Greek]
- 13.00 Greek words as a means of internationalization of notions
Eka Tchkoitze [in Greek]
- 13.15 *Questions*
- 10.35 *Lunch break*

6th Session: Activities of organizations and bodies for terminology – Terminology policy and regulation

Chair: **Maria Gavriilidou – Pinelopi Papadopoulou – Giorgos Bamopoulos**

- 14.50 The qualifications of the Certified Terminology Manager according to the ECQA (European Certification & Qualification Association)
Thanos Mentzelopoulos [in Greek]
- 15.05 Standardization matters in terminology – Role and actions of the Committee TE21 of the Hellenic Organization for Standardization
Marianne Katsoyannou, Katerina Toraki [in Greek]
- 15.20 Terminology in European Parliament – A modern approach
Rodolfo Maslias [in Greek]
- 15.35 It is about time for a comprehensive terminology policy and implementation in Europe
Jan Roukens [in English]
- 15.50 The Greek language question and scientific terminology: an exploration of routes and meetings
Katerina Toraki [in Greek]
- 16.05 *Questions*
- 16.30 *Coffee break*

17.00 **Round Table** [in Greek]

Scientific terminology and mass media

Moderator: **Marina Pantazidou**, *assistant professor, School of Civil Engineering, NTUA*

Interlocutors: **Athanasios Dritsas**, *cardiologist (Onassio Cardiological Center), composer*

Michalis Meimaris, *professor, Faculty of Communication and Mass Media Studies, UoA*

Giannis Rizopoulos, *journalist, Pathfinder TechnoΛογείν*

Menelaos Sotiriou, *mathematician, general secretary of Science View*

Machi Tratsa, *journalist, newspaper TO BHMA*

- 19.00 End of the Conference

The Conference is supported by:

Major sponsors



Technical Chamber of Greece
(www.tee.gr)



Mc Cain Hellas Ltd. (www.mccain.gr)

Sponsors



Translation Agency (www.lexicon.com.gr)



SDL International
(www.sdl.com)

ORCO S.A., Greek Localization and Translation experts
(www.orco.gr)



(www.ellinovretaniko.gr)



KRIVEK S.A. (<http://www.krivek.gr>)

Communication sponsor

✱ Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ (<http://www.kathimerini.gr>)

ELETO expresses thanks to the **University of Athens** hosting the Opening Session of the Conference and the **Eugenides Foundation** hosting the Working Sessions.